

1. DESCRIZIONE GENERALE

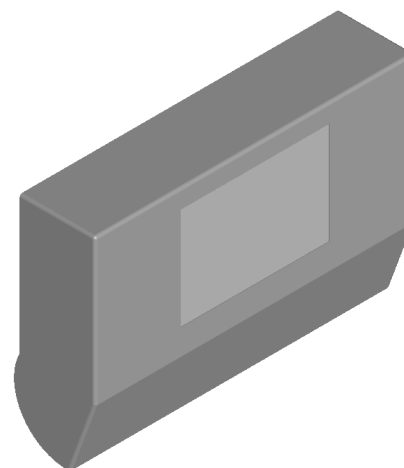
Il rilevatore a microonde di movimento **DM25** è stato realizzato per il comando d'apertura di porte automatiche. Molto versatile, è in grado di rilevare movimenti di persone o di masse superiori quali veicoli di ogni genere su superfici da uno a 15 metri quadrati. Tale versatilità è resa possibile dalla possibilità di regolazione della portata tramite l'apposito trimmer di regolazione (**Fig. 1 E**).

Il **DM25** è composto fondamentalmente da un ricetrasmittitore di segnale. Ogni dispositivo ha un LED luminoso (**Fig. 1 D**) utile in fase di installazione, indicante la rilevazione del movimento e lo stato d'eccitazione del relè.

Il **DM25** grazie al suo box ad elevato grado di protezione (**IP55**) ed alla sua notevole capacità di regolazione della portata tramite l'apposito trimmer (**Fig. 1 E**) e di regolazione verticale tramite le apposite asole (**Fig. 1 A**), trova un'ottimale applicazione sia in interno che in esterno di porte automatiche. Agendo sulle regolazioni sopraccitate è inoltre possibile tarare il rilevatore in maniera tale da rilevare solo masse di certe dimensioni quali veicoli di ogni genere.

2. CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI

Alimentazione	12 - 24 V AC/DC
Consumo	60 mA max
Frequenza di funzionamento	9,520 GHz ETSI Standard 300 440
Grado d'isolamento	IP 55
Portata contatto relè	2 A @ 24 V
Orientabilità verticale	0° ÷ 65°
Minima velocità rilevabile	0,05 m/s
Massima potenza emessa	5 mW
Temperatura di funzionamento	-20 +55 °C
Dimensioni/peso	70 x 102 x 24 mm 350 g



3. ELENCO PARTI COMPONENTI LA CONFEZIONE

N° 1 **DM25**

N° 1 FOGLIO ISTRUZIONI

N° 2 VITI DI FISSAGGIO (**Fig. 1 B**)

N° 1 GOMMINO PER PASSAGGIO CAVO DI COLLEGAMENTO (**Fig. 1 C**)

4. ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Il **DM25** deve essere installato in luoghi e superfici esenti da vibrazioni, protetto dalle intemperie ed urti casuali ed all'altezza di circa 2,5 m dal suolo. Eseguire l'installazione seguendo le indicazioni di **Fig. 1** e lo schema di **Fig. 2**.

Impostare, mediante il trimmer di regolazione (**Fig. 1 E**), la portata desiderata. Si consiglia di regolare tale portata in modo che non ci sia rilevazione di movimento sotto i 20 ÷ 30 cm. circa dal suolo controllato.

Tale precauzione è consigliata in modo da ridurre la quantità d'interferenze, generate dalle vibrazioni che potrebbero interferire con il normale funzionamento del **DM25**.

1. GENERAL DESCRIPTION

The **DM25** microwave movement detector has been created for controlling the opening of automatic gates. It can detect movement of persons or of greater masses, such as vehicles of all kinds, over surfaces from one to fifteen square metres.

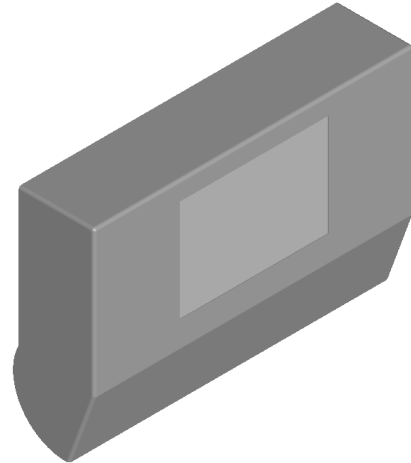
This versatility is due to the possibility of adjusting range by means of the special setting trimmer (**E Fig. 1**).

Basically the **DM25** consists of a signal receiver-transmitter. Each device has a LED (**D Fig. 1**) in SMD technology, not visible externally, which indicates detection of movements and the state of excitation of the relay.

Its high-level protection box (**IP55**), its considerable setting range by means of the special trimmer (**E Fig. 1**) and vertical setting by means of the special slots (**A Fig. 1**) mean that the **DM25** can be perfectly applied to automatic gates both externally and internally. Adjusting the settings mentioned above it is also possible to tare the detector in such a way as to detect only masses of a certain size, such as vehicles of any kind.

2. MAIN TECHNICAL FEATURES

Power supply	12 - 24 V AC/DC
Consumption	60 mA max
Working frequency	9,520 GHz ETSI Standard 300 440
Insulation ratio	IP 55
Relay contact capacity	2 A @ 24 V
Vertical adjustment	0° ÷ 65°
Minimum speed detectable	0,05 m/s
Maximum power emitted	5 mW
Working temperature	-20 +55 °C
Size/weight	70 x 102 x 24 mm 350 g



3. LIST OF PARTS INCLUDED IN THE PACK

- N° 1 **DM25**
- N° 1 INSTRUCTION SHEET
- N° 2 FIXING SCREWS (A Fig. 1)
- N° 1 RUBBER TUBE FOR HOOK-UP CABLES (C Fig. 1)

4. ASSEMBLY INSTRUCTIONS

The **DM25** must be installed in locations and on surfaces free of vibrations, protected from inclement weather and accidental knocks and at a height of around 2.5 metres from ground level. Installation must be carried out following the instructions shown in **Fig. 1** and the diagram in **Fig. 2**.

Using the trimmer (**E Fig. 1**), set the desired range. You are advised to set the range in such a way that there is no detection of movement lower than approximately 20 – 30 cm. from the ground level being covered.

This precaution is advised in order to reduce the amount of interference generated by vibrations which might interfere with normal functioning of the **DM25**.

1. DESCRIPTION GENERALE

Le détecteur de mouvement à micro-ondes **DM25** a été réalisé pour commander l'ouverture de portes automatiques. Très polyvalent, il peut détecter des mouvements de personnes ou de masses plus importantes telles que véhicules de tout genre sur des surfaces allant de 1 à 15 m².

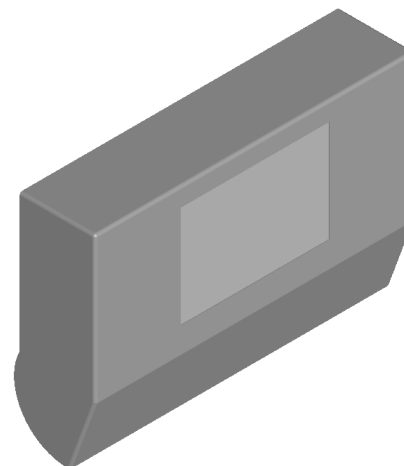
Cette polyvalence est obtenue grâce à la possibilité de réglage de la portée au moyen du trimmer prévu à cet effet (**Fig. 1 E**).

Le détecteur **DM25** comprend essentiellement un émetteur-récepteur de signal. Chaque dispositif possède une LED lumineuse (**Fig. 1 D**) non visible de l'extérieur, en technologie SMD, indiquant la détection du mouvement et l'état d'excitation du relais.

Grâce à son boîtier à haut degré de protection (**IP55**) et à sa remarquable capacité de réglage de la portée au moyen du trimmer prévu à cet effet (**Fig. 1 E**) et de réglage vertical au moyen des orifices prévus à cet effet (**Fig. 1 A**), le **DM25** est spécialement indiqué pour être installé sur des portes automatiques, aussi bien en extérieur qu'en intérieur. En agissant sur les dispositifs de réglage ci-dessus, il est également possible de régler le détecteur de façon à ne détecter que des masses de certaines dimensions telles que véhicules de tout genre.

2. PRINCIPALES CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation	12 - 24 V CA/CC
Consommation	60 mA max
Fréquence de fonctionnement	9,520 GHz ETSI Standard 300 440
Degré d'isolation	IP 55
Calibre contact du relais	2 A @ 24 V
Orientabilité verticale	0° ÷ 65°
Vitesse minimum pouvant être détectée	0,05 m/s
Puissance maximum émise	5 mW
Température de fonctionnement	-20 +55 °C
Dimensions/poids	70 x 102 x 24 mm 350 g



3. LISTE DES ELEMENTS CONTENUS DANS L'EMBALLAGE

1 **DM25**

1 NOTICE

2 VIS DE FIXATION (**Fig. 1 B**)

1 CAOUTCHOUC POUR LE PASSAGE DU CABLE DE LIAISON (**Fig. 1 C**)

4. INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE

Installer le détecteur **DM25** dans des lieux et surfaces sans vibrations, à l'abri des intempéries et de tout choc accidentel, à environ 2,5 m du sol. Effectuer l'installation selon les indications de la **Fig. 1** et le schéma de la **Fig. 2**.

Sélectionner la portée désirée au moyen du trimmer de réglage (**Fig. 1 E**). Il est conseillé de régler cette portée de sorte qu'il n'y ait pas de détection de mouvement en dessous de 20 - 30 cm du sol contrôlé.

Il est conseillé de prendre cette précaution pour réduire le nombre d'interférences créées par les vibrations, pouvant compromettre le bon fonctionnement du détecteur **DM25**.

1. ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Der Mikrowellen-Bewegungsdetektor **DM25** wurde entwickelt für die Steuerung der Öffnung von Automattoren. Das Gerät ist sehr vielseitig und dazu in der Lage, die Bewegung von Personen oder auch größeren Massen wie zum Beispiel Fahrzeugen auf Oberflächen von einem bis 15 Quadratmeter zu erfassen.

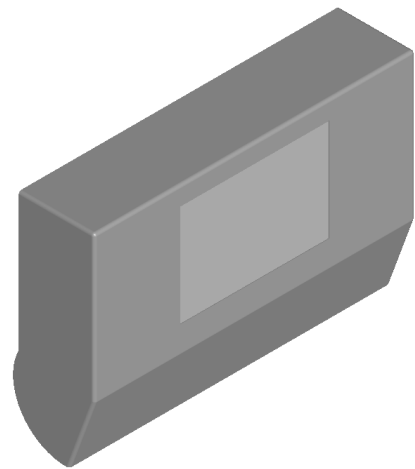
Diese Vielseitigkeit wurde möglich durch die Regelung der Reichweite mit Hilfe eines speziellen Trimmers (Abb.1 - "E")

Der Detektor **DM25** setzt sich im Wesentlichen aus einem Signalempfangs- und -sendeteil zusammen. Jede der beiden Komponenten ist mit einer von außen nicht sichtbaren LED I (Abb.1 - "D") in SMD-Technologie ausgestattet, welche die Erfassung der Bewegung sowie den Erregungszustand des Relais anzeigt.

Dank seines Gehäuses mit hohem Schutzgrad (**IP55**), der beachtlichen Kapazität im Hinblick auf die Regelung der Reichweite mit Hilfe des speziellen Trimmers (Abb.1-"E") sowie der vertikalen Einstellmöglichkeit über eigens dafür bestimmte Schlitze (Abb.1-"A") ist **DM25** ideal für die Kontrolle von Toren sowohl im Innen- als auch im Außenbereich.

2. DIE WICHTIGSTEN TECHNISCHEN DATEN

Speisung	12 - 24 V AC/DC
Stromaufnahme	60 mA max
Betriebsfrequenz	9,520 GHz ETSI Standard 300 440
Schutzgrad	IP 55
Relaiskontakt-Belastbarkeit	2 A @ 24 V
Vertikale Schwenkbarkeit	0° ÷ 65°
Erfassbare Mindestgeschwindigkeit	0,05 m/s
Maximal abgegebene Leistung	5 mW
Betriebstemperatur	-20 +55 °C
Abmessungen/Gewicht	70 x 102 x 24 mm 350 g



3. VERZEICHNIS DER IN DER PACKUNG ENTHALTENEN KOMPONENTEN

Anz. 1 **DM25**

Anz. 1 BEDIENUNGSANLEITUNG

Anz. 2 BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN (ABB.1 - "B")

Anz. 1 GUMMITEIL FÜR DEN DURCHGANG DES ANSCHLUSSKABELS (ABB. 1 - "C")

4. MONTAGEANLEITUNG

Der Detektor **DM25** muss an vibrationsfreien Orten und Oberflächen, vor Witterungseinflüssen geschützt sowie in einer Höhe von zirka 2,5 m über dem Boden installiert werden. Befolgen Sie bei der Installation die Angaben nach Abb. 1 sowie das Anschluss-Schema nach Abb. 2.

Stellen Sie mit Hilfe des Trimmers (ABB. 1 - "E") die gewünschte Reichweite ein. Es empfiehlt sich die Einstellung der Reichweite derart, dass unterhalb von $20 \div 30$ cm über dem kontrollierten Boden keine Bewegung erfasst wird.

Diese Vorsichtsmaßnahme empfiehlt sich, damit die durch Schwingungen erzeugten Interferenzen, welche den normalen Betrieb des Detektors **DM25** beeinträchtigen könnten, reduziert werden.

1. DESCRIPCIÓN GENERAL

El detector de movimiento de microondas **DM25** ha sido fabricado para mandar la abertura de puertas automáticas.

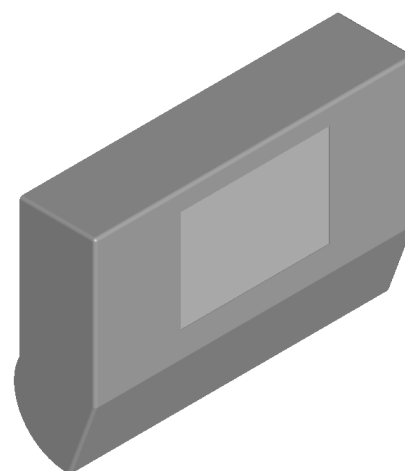
Muy versátil, puede detectar movimientos de personas o masas superiores, como vehículos de cualquier clase, sobre superficies de uno a 15 metros cuadrados; tal versatilidad es obtenida gracias a la posibilidad de regulación del alcance mediante el trimmer de regulación respectivo (Fig. 1 – “E”)

El detector **DM25** está compuesto fundamentalmente por un receptor - transmisor de señal. Cada dispositivo posee un LED luminoso (Fig. 1 – “D”) no visible desde el exterior, en tecnología SMD, el cual indica la detección del movimiento y el estado de excitación del relé.

Gracias a su caja de alto grado de protección (**IP55**) y a su notable capacidad de regulación del alcance mediante el respectivo trimmer (Fig. 1 – “E”) y de regulación vertical mediante los orificios correspondientes (Fig. 1 – “A”), el **DM25** está especialmente indicado para ser instalado en puertas automáticas, tanto en el interior como en el exterior. Accionando en los dispositivos de regulación arriba mencionados, es posible además regular el detector de manera tal que se detecten solamente masas de ciertas dimensiones, como vehículos de cualquier clase.

2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES

Alimentación	12 - 24 V AC/DC
Consumo	60 mA Máx
Frecuencia de funcionamiento	9,520 GHz ETSI Estándar 300 440
Grado de aislamiento	IP 55
Capacidad de contacto relé	2 A @ 24 V
Indicador de detección	LED en SMD («E» Fig. 1)
Orientación vertical	0° ÷ 65°
Velocidad mínima detectable	0,05 m/s
Potencia máxima emitida	5 mW
Temperatura de funcionamiento	-20 +55 °C
Dimensiones/peso	70 x 102 x 24 mm 350 g



3. LISTA DE LOS COMPONENTES CONTENIDOS EN EL EMBALAJE:

1 **DM25**

1 HOJA DE INSTRUCCIONES

2 TORNILLOS DE FIJACIÓN (FIG. 1 – “B”)

1 CAUCHO PARA EL PASO DEL CABLE DE CONEXIÓN (FIG. 1 – “C”)

4. INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Instalar el detector **DM25** en lugares y superficies sin vibraciones, protegido de la intemperie y de golpes casuales, a una altura de aprox. 2,5 mt. del suelo. Ejecutar la instalación siguiendo las indicaciones de la Fig. 1 y del esquema de la Fig. 2.

Programar, mediante el trimmer de regulación (Fig. 1 - “E”), el alcance deseado. Se recomienda regular dicho alcance de tal manera que no ocurra la detección de un movimiento por debajo de los 20 ÷ 30 cm. aprox. del suelo controlado.

Tal precaución es recomendada a fin de reducir la cantidad de interferencias generadas por las vibraciones que pudieran comprometer el buen funcionamiento del **DM25**.

Fig. 1

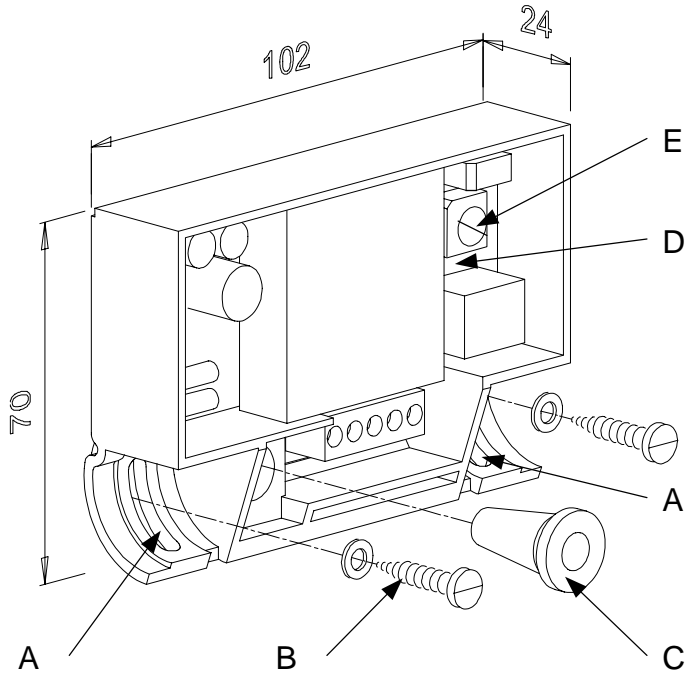


Fig. 2

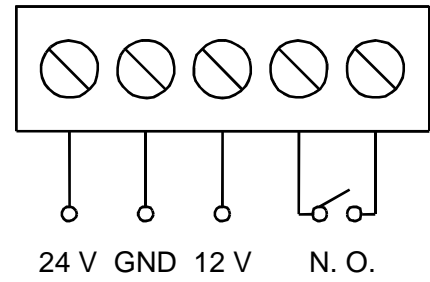


Fig. 3

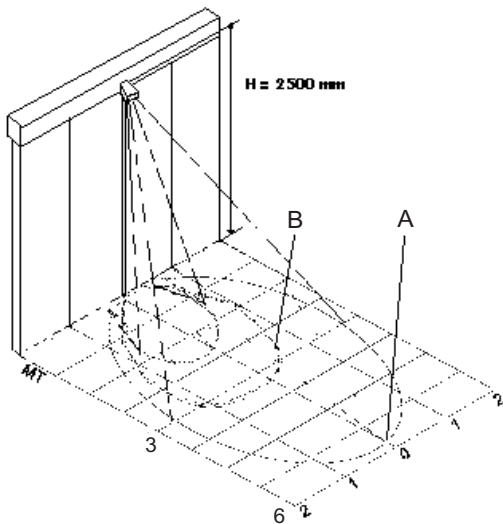
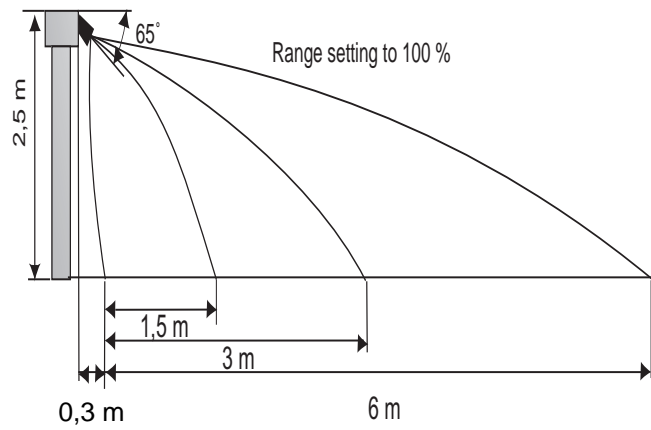


Fig. 4



AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

Le presenti avvertenze sono parti integranti ed essenziali del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti l'installazione, l'uso e la manutenzione. E' necessario conservare il presente modulo e trasmetterlo ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto. L'errata installazione o l'utilizzo improprio del prodotto può essere fonte di grave pericolo.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

- L'installazione deve essere eseguita da personale professionalmente competente e in osservanza della legislazione locale, statale, nazionale ed europea vigente.
- Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.
- La posa in opera, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati a "Regola d'arte".
- I materiali d'imballaggio (cartone, plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Non installare il prodotto in ambienti a pericolo di esplosione o disturbati da campi elettromagnetici. La presenza di gas o fumi infiammabili costituisce un grave pericolo per la sicurezza.
- Prevedere sulla rete di alimentazione una protezione per extratensioni, un interruttore/sezionatore e/o differenziale adeguati al prodotto e in conformità alle normative vigenti.
- Il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità qualora vengano installati dei dispositivi e/o componenti incompatibili ai fini dell'integrità del prodotto, della sicurezza e del funzionamento.
- Per la riparazione o sostituzione delle parti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.
- L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento, alla manutenzione e all'utilizzo delle singole parti componenti e del sistema nella sua globalità.

MANUTENZIONE

- Per garantire l'efficienza del prodotto è indispensabile che personale professionalmente competente effettui la manutenzione nei tempi prestabiliti dall'installatore, dal produttore e dalla legislazione vigente.
- Gli interventi di installazione, manutenzione, riparazione e pulizia devono essere documentati. Tale documentazione deve essere conservata dall'utilizzatore, a disposizione del personale competente preposto.

AVVERTENZE PER L'UTENTE

- Leggere attentamente le istruzioni e la documentazione allegata.
- Il prodotto dovrà essere destinato all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro utilizzo è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Inoltre, le informazioni contenute nel presente documento e nella documentazione allegata, potranno essere oggetto di modifiche senza alcun preavviso. Sono infatti fornite a titolo indicativo per l'applicazione del prodotto. La società Prastel S.p.A. declina ogni ed eventuale responsabilità.
- Tenere i prodotti, i dispositivi, la documentazione e quant'altro fuori dalla portata dei bambini.
- In caso di manutenzione, pulizia, guasto o cattivo funzionamento del prodotto, togliere l'alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo d'intervento. Rivolgersi solo al personale professionalmente competente e preposto allo scopo. Il mancato rispetto di quanto sopra può causare situazioni di grave pericolo.

SAFETY WARNINGS

These warnings are an integral and essential part of the product, and must be delivered to the user. Read them carefully: they provide important installation, operating, and maintenance instructions. Keep this form and give it to any persons who may use the system in the future. Incorrect installation or improper use of the product may cause serious danger.

INSTALLATION INSTRUCTIONS

- Installation must be performed by a qualified professional and must observe all local, state, national and European regulations.
- Before starting installation, make sure that the product is in perfect condition.
- Laying, electrical connections, and adjustments must be done to "Industry Standards".
- Packing materials (cardboard, plastic, polystyrene, etc.) are potentially dangerous. They must be disposed of properly and kept out of the reach of children
- Do not install the product in an explosive environment or in an area disturbed by electromagnetic fields.
- The presence of gas or inflammable fumes is a serious safety hazard.
- Provide an overvoltage protection, mains/knife switch and/or differential on the power network that is suitable for the product and conforming to current standards.
- The manufacturer declines any and all liability if any incompatible devices and/or components are installed that compromise the integrity, safety, and operation of the product.
- Only original spares must be used for repair or replacement of parts.
- The installer must supply all information regarding the operation, maintenance, and use of individual components and of the system as a whole.

MAINTENANCE

- To guarantee the efficiency of the product, it is essential that qualified professionals perform maintenance at the times and intervals required by the installer, by the manufacturer, and by current law.
- All installation, maintenance, repair and cleaning operations must be documented. The user must store all such documentation and make it available to competent personnel.

WARNING FOR THE USER

- Carefully read the enclosed instructions and documentation.
- This product must be used for its intended purpose only. Any other use is improper and therefore dangerous. The information contained herein and in the enclosed documentation may be changed without notice, and are in fact provided in an approximate manner for application of the product. Prastel S.p.A. declines any and all liability in this regard.
- Keep this product, devices, documentation and all other items out of the reach of children.
- In case of maintenance, cleaning, breakdown or malfunction of this product, turn off the unit and DO NOT try to repair it yourself. Call a qualified professional only. Disregard of this instruction may cause extremely dangerous situations.

CONSIGNES DE SECURITE

Les présentes consignes sont une partie intégrante et essentielle du produit et doivent être remis à l'utilisateur. Il faut les lire attentivement car elles fournissent des indications importantes concernant l'installation, l'utilisation et l'entretien. Cette notice doit être conservée et remise, éventuellement, à tout autre utilisateur. Une mauvaise installation et une utilisation inappropriée du produit peuvent être à l'origine de graves dangers.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

- L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié, conformément aux normes locales, régionales, nationales et européennes en vigueur.
- Avant de procéder à l'installation, vérifier l'intégrité du produit.
- La mise en oeuvre, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués selon les "règles de l'art".
- Les matériaux d'emballage (carton, plastique, polystyrène, etc...) ne doivent pas être jetés dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils peuvent être à l'origine de graves dangers.
- Ne pas installer le produit dans des locaux présentant des risques d'explosion ou perturbés par des champs électromagnétiques.
- La présence de gaz ou de fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité.
- Prévoir, sur le réseau d'alimentation, une protection contre les surtensions, un interrupteur/sectionneur et/ou un différentiel adaptés au produit, conformément aux normes en vigueur.
- Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'installation de dispositifs et/ou de composants compromettant l'intégrité du produit, la sécurité et le fonctionnement.
- Pour la réparation ou le remplacement des pièces, utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine.
- L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement, à l'entretien et à l'utilisation de chaque élément constitutif et de l'ensemble du système.

ENTRETIEN

- Pour garantir le bon fonctionnement du produit, il est indispensable que l'entretien soit effectué par du personnel qualifié, dans les délais indiqués par l'installateur, par le fabricant et par les normes en vigueur.
- Les interventions d'installation, d'entretien, les réparations et le nettoyage doivent être documentés. Cette documentation doit être conservée par l'utilisateur et mise à la disposition du personnel qualifié préposé à ces tâches.

AVERTISSEMENTS POUR L'UTILISATEUR

- Lire attentivement les instructions et la documentation ci-jointe.
- Le produit doit être destiné à l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée et, par conséquent, dangereuse. En outre, les informations contenues dans cette notice et dans la documentation ci-jointe pourront faire l'objet de modifications sans préavis. En effet, elles sont fournies à titre indicatif, pour l'application du produit. La société Prastel S.p.A. décline toute responsabilité éventuelle.
- Garder les produits, les dispositifs, la documentation et autre hors de la portée des enfants.
- En cas d'entretien, de nettoyage, de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, couper l'alimentation, en s'abstenant de toute tentative d'intervention. S'adresser uniquement à du personnel qualifié et préposé à ces tâches. Le non-respect des consignes ci-dessus peut causer des situations de grave danger.

SICHERHEITSHINWEISE

Dieses Hinweisblatt stellt einen wichtigen und unverzichtbaren Bestandteil des Produkts dar und muß dem Anwender ausgehändigt werden. Lesen Sie den Inhalt bitte aufmerksam durch, da hier wichtige Informationen betreffend Installation, Bedienung und Wartung geliefert werden. Das Hinweisblatt muß sorgfältig aufbewahrt und auch späteren Benutzern übergeben werden. Fehlerhafte Installation und unsachgemäßer Gebrauch können schwere Gefahren hervorrufen.

ANLEITUNG ZUR INSTALLATION

- Die Installation muß von qualifiziertem und kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden. Dabei sind die geltenden örtlichen Vorschriften sowie die staatlichen Gesetze auf nationaler und europäischer Ebene zu befolgen.
- Überzeugen Sie sich vor dem Beginn mit der Installation von der Unversehrtheit des Produkts.
- Die Inbetriebsetzung, die elektrischen Anschlüsse sowie die Einstellungen müssen nach „den Regeln der Kunst“ durchgeführt werden.
- Die Verpackungsmaterialien (Karton, Plastik, Polystyrol usw.) dürfen nicht in umweltschädigender Weise entsorgt werden und sind von Kindern fernzuhalten, da diese durch die Materialien gefährdet werden können.
- Installieren Sie das Produkt nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen oder dort, wo elektromagnetische Störfelder wirken. Das Vorhandensein von Gas oder entzündlichen Dämpfen stellt eine große Gefahr für die Sicherheit dar.
- Das Versorgungsnetz muß mit einem Überspannungsschutz ausgestattet werden. Dazu ist die Installation eines passenden, den geltenden Vorschriften genügenden (Trenn-) Schalters und/oder Differentialschalters vorzusehen.
- Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden, die entstehen aufgrund der Installation mit dem Produkt nicht verträglicher, das heißt, dieses schädigender beziehungsweise dessen Betriebssicherheit gefährdender Vorrichtungen und/oder Komponenten.
- Für Reparaturen und Auswechslungen dürfen ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden.
- Der Installateur muß alle Informationen zur Funktionsweise, zur Wartung und zur Bedienung der einzelnen Komponenten sowie des Systems insgesamt zur Verfügung stellen.

WARTUNG

- Zur Gewährleistung der Effizienz des Produkts ist es unverzichtbar, daß die Instandhaltungsarbeiten von kompetentem Fachpersonal innerhalb der vom Installateur, dem Hersteller sowie von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Zeiten durchgeführt werden.
- Die Eingriffe betreffend Installation, Wartung, Reparatur und Reinigung müssen dokumentiert werden. Diese Unterlagen müssen vom Verwender aufbewahrt und dem zuständigen Personal zur Verfügung gestellt werden.

HINWEISE AN DEN BENUTZER

- Lesen Sie die beigefügten Anleitungen und Unterlagen sorgfältig durch.
- Das Produkt muß für diejenigen Bereiche eingesetzt werden, für welche es konzipiert wurde. Jede davon abweichende Verwendung ist als unzulässig und somit gefährlich zu betrachten. Die in diesem Dokument sowie in den beigefügten Unterlagen enthaltenen Informationen können daher jederzeit ohne Vorankündigung Änderungen unterzogen werden. Sämtliche Angaben verstehen sich mithin als Richtwerte für die Anwendung des Produkts. Die Firma Prastel lehnt jede weitere Verantwortung ab.
- Das Produkt, die Vorrichtungen, die Unterlagen und alles weitere sind von Kindern fernzuhalten.
- Bei Instandhaltungs- oder Reinigungsarbeiten, Defekten oder Betriebsstörungen des Produkts die Energieversorgung abtrennen und in keiner Weise versuchen, Eingriffe vorzunehmen. Für diese Fälle ist ausschließlich kompetentes Fachpersonal zuständig. Die Nichteinhaltung dieser Vorschriften kann zu Situationen großer Gefahr führen.

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

Las presentes advertencias son partes integrantes y esenciales del producto y tienen que ser entregadas al usuario. Hay que leerlas atentamente ya que ofrecen indicaciones importantes que se refieren a la instalación, el uso y la manutención. Es necesario conservar este módulo y entregarlo a eventuales nuevos usuarios de la instalación. La instalación errónea o la utilización indebida del producto puede ser fuente de grave peligro.

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

- La instalación debe ser llevada a cabo por personal profesional competente y que tenga en cuenta la legislación local, estatal, nacional y europea vigente.
- Antes de iniciar la instalación comprobar la integridad del producto.
- El emplazamiento, las conexiones eléctricas y las regulaciones tienen que ser llevadas a cabo a "Regla de arte".
- Los materiales de embalaje (cartón, plástico, poliestireno, etc.) no deben ser arrojados en el ambiente y no deben estar al alcance de los niños ya que pueden ser fuente de peligro.
- No instalar el producto en ambientes con peligro de explosión o afectados por campos electromagnéticos. La presencia de gas o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad.
- Prever en la red de alimentación una protección para extratensiones, un interruptor / seccionador y/o diferencial adecuados al producto y conforme con la normativa vigente.
- El constructor declina toda responsabilidad en el caso de que se instalen dispositivos y/o piezas incompatibles que afecten a la integridad, la seguridad y el funcionamiento del producto.
- Para la reparación o sustitución de las piezas será necesario utilizar sólo recambios originales.
- El instalador debe facilitar toda la información relativa al funcionamiento, al mantenimiento y a la utilización de cada una de las piezas de que se compone, y del sistema en su totalidad.

MANTENIMIENTO

- Para garantizar la eficacia del producto, es indispensable que personal profesional y competente lleve a cabo el mantenimiento en los periodos indicados por el instalador, por el productor y por la legislación vigente.
- Las intervenciones de instalación, mantenimiento, reparación y limpieza tienen que estar ratificadas por documentos. Estos documentos deben ser conservados por el usuario y estar siempre a disposición del personal competente encargado.

ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO

- Leer atentamente las instrucciones y la documentación adjunta.
- El producto tiene que ser destinado al uso para el que ha sido concebido. Otro uso será considerado impropio y por tanto peligroso. Además, las informaciones que contiene el presente documento y la documentación adjunta, podrán ser objeto de modificaciones sin previo aviso. Se entregan, de hecho, como información para la aplicación del producto. La sociedad Prastel S.p.A. declina cualquier responsabilidad.
- Mantener los productos, los dispositivos, la documentación y todo lo demás fuera del alcance de los niños. En caso de mantenimiento, limpieza, avería o mal funcionamiento del producto, quitar la alimentación y no llevar a cabo ninguna intervención. Dirigirse sólo al personal profesional y competente encargado para tal fin. La no observancia de lo anterior puede causar situaciones de grave peligro.

LIMITI DELLA GARANZIA

La garanzia è di 15 mesi decorrenti dalla data stampata sul prodotto ed è valida solo per il primo acquirente. Essa decade in caso di: negligenza, errore o cattivo uso del prodotto, uso di accessori non conformi alle specifiche del costruttore, manomissioni operate dal cliente o da terzi, cause naturali (fulmini, alluvioni, incendi, ecc.), sommosse, atti vandalici, modifiche delle condizioni ambientali del luogo d'installazione. Non comprende inoltre, le parti soggette ad usura (batterie, ecc.). La restituzione alla PRATEL S.p.A. del prodotto da riparare deve avvenire in porto franco destinatario. La Prastel S.p.A. restituirà il prodotto riparato al mittente in porto assegnato. In caso contrario la merce verrà respinta al ricevimento o trattenuta alla spedizione. L'acquisto del prodotto implica la piena accettazione di tutte le condizioni della garanzia. Per eventuali controversi il foro competente è quello di Bologna - Italia.

TERMS AND LIMITS OF WARRANTY

This product has a warranty of 15 (fifteen) months starting on the date printed on the product itself, and is valid for the first purchaser only.

The warranty will expire in the event of: negligence, incorrect or improper use of the product, use of accessories not conforming to the manufacturer's specifications, tampering by the customer or by third parties, natural causes (lightning, flood, fire, etc.), insurrection, acts of vandalism, changes in environmental conditions of the installation site. In addition, it does not cover parts subject to wear (batteries, etc.). If the product has to be returned to PRATEL S.p.A. for repair, it must be sent postage paid. Prastel S.p.A. will return the repaired product to the sender COD. Under any other circumstances, the product will be refused upon receipt or held at the time of shipment. Purchase of this product implies full acceptance of all of the terms of this warranty. In the event of dispute, the competent forum will be that of Bologna, Italy.

LIMITES DE GARANTIE

L'appareil est garanti 15 mois à compter de la date gravée sur le produit et n'est valable que pour le premier acheteur.

La garantie cesse en cas de: négligence, erreur ou mauvaise utilisation du produit, utilisation d'accessoires non conformes aux spécifications du fabricant, altérations effectuées par le client ou par des tiers, causes naturelles (foudre, inondations, incendies, etc...), émeutes, actes de vandalisme. Sont également exclues de la garantie les pièces susceptibles d'usure (piles, etc...). Le produit à réparer doit être expédié franco de port à PRATEL S.p.A.. Prastel S.p.A. retournera le produit réparé à l'expéditeur en port dû. Sinon, la marchandise sera refusée ou retenue à l'expédition. L'achat du produit implique l'acceptation totale de toutes les conditions de garantie. En cas de litige, la seule juridiction compétente est le Tribunal de Bologne - Italie.

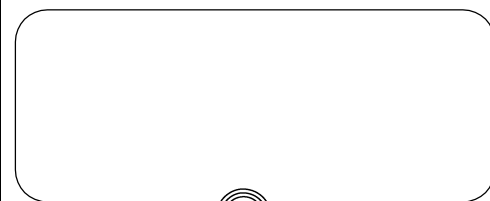
GARANTIELEISTUNG

Die Garantie hat eine Dauer von 15 Monaten mit Ablauf des auf dem Produkt eingestempelten Datums und gilt nur für den Erstkäufer. Die Garantie verfällt unter den folgenden Bedingungen: Einsatz von Zubehör, welches nicht den Spezifikationen des Herstellers entspricht, Manipulationen (Beschädigungen) durch den Kunden oder Dritte, natürliche Ursachen (Blitzschläge, Überschwemmungen, Brände usw), Aufruhr, Vandalismen sowie Änderungen der Umweltbedingungen am Installationsort. Darüber hinaus sind Verschleißteile (Batterien usw.) von der Garantieleistung ausgeschlossen. Zu reparierende Produkte sind portofrei an die PRATEL S.p.A. einzusenden. Die Firma Prastel S.p.A. schickt das reparierte Produkt gegen Erstattung des Portos an den Sender zurück. In gegenteiligem Fall wird die Ware nicht angenommen beziehungsweise vom Versand zurückgehalten. Mit dem Erwerb des Produkts akzeptiert der Käufer alle Garantiebedingungen. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten ist der Gerichtsstand Bologna - Italien zuständig.

LIMITES DE LA GARANTIA

La garantía es de 15 meses a partir de la fecha impresa en el producto y es válida sólo para el primer comprador.

La misma pierde valor en caso de: negligencia, error o mal uso del producto, uso de accesorios no conformes con las especificaciones del constructor, daños producidos por el cliente o por terceros, causas naturales (rayos, aluviones, incendios, etc.), movimientos bruscos, actos vandálicos, modificaciones de las condiciones ambientales del lugar de instalación. Además no comprende las piezas sujetas a desgaste (pilas, etc.). La restitución a la PRATEL S.p.A. del producto por reparar tiene que llevarse a cabo en puerto franco del destinatario. La Prastel S.p.A. restituirá el producto arreglado al remitente con porte a franquear en su destino. En caso contrario la mercancía será rechazada cuando se reciba o retenida cuando se envíe. La adquisición del producto conlleva que se aceptan completamente todas las condiciones de garantía. Para eventuales controversias el tribunal competente es el de Bologna - Italia.



Via del Vetrario, 7 40138 Bologna - ITALIA
Tel. +39.051.602.33.11 Fax. +39.051.53.84.60
http://www.prastel.com e-mail:info@prastel.com